

ПРОТОКОЛ О РЕГУЛИСАЊУ

МЕЂУСОБНИХ ОДНОСА

MUTUAL RELATIONS

REGULATION PROTOCOL

Београд, 22. март 2013. године

	ПРОТОКОЛ О РЕГУЛИСАЊУ МЕЂУСОБНИХ ОДНОСА	MUTUAL RELATIONS REGULATION PROTOCOL
	којим се уређују међусобна права и обавезе између Републике Србије и Фиат аутомобили Србија д.о.о. Крагујевац, поводом додатног улагања и запошљавања	governing mutual rights and obligations between the Republic of Serbia and Fiat automobili Srbija d.o.o. Kragujevac, regarding the additional investments and employment
	Између	Signed and executed between
	Републике Србије, коју заступа Влада, а коју представља Млађан Динкић, министар финансија и привреде	The Republic of Serbia, represented by the Government of Republic of Serbia, represented herein by Mr. Mladjan Dinkić, Minister of Finance and Economy
	и	and
	Фиат аутомобили Србија д.о.о. Крагујевац који заступа _____	Fiat automobili Srbija d.o.o. Kragujevac here represented by _____
	(сви заједнички означени у даљем тексту као: Стране)	(all collectively hereinafter referred to as: the Parties)

<p style="text-align: center;">Уводне одредбе</p>	<p style="text-align: center;">Preliminary provisions</p>
<p>Имајући у виду да су, дана 23.12.2009. године, ФГА, ФАС и РС су закључили Измењени и допуњени Уговор о заједничком инвестиционом улагању који је заменио Уговор о заједничком инвестиционом улагању, а који је накнадно замењен важећим Измењеним и Допуњеним Уговором о заједничком инвестиционом улагању („ИДУЗИУ“) потписаном од стране истих страна 17.03.2011. године.</p> <p>Имајући у виду, да члан 31.4 ИДУЗИУ предвиђа да ће одредбе и услови који се примењују на додатне подстицаје и/или било какву подршку владе, ако постоји, а везано за нови пројекат који укључује знатне инвестиције и/или ново запошљавање од стране ФАСа, бити додатно преговаране.</p> <p>Имајући у виду да, ФАС намерава да значајно повећа број запослених лица и да изврши значајну инвестицију ради развоја организације ФАСове фабрике а са циљем повећања производње и увођења нових верзија модела 500L.</p>	<p>Whereas, on 23 December 2009 FGA, FAS and Republic of Serbia entered Restated and Amended Joint Venture Investment Agreement which superseded the Joint Venture and Investment Agreement, which has been further superseded by the current Restated and Amended Joint Venture Investment Agreement (in this text “RJVIA”) signed by the same parties on 17 March 2011.</p> <p>Whereas, the article 31.4 of the RJVIA sets out that it is understood that terms and conditions applicable to further incentives and/or governmental support whatsoever, if any, in relation to any new project involving substantial investments and/or creation of additional employment by the FAS shall be separately negotiated.</p> <p>Whereas, FAS intends to substantially increase the number of employees and to perform substantial investment relating to development of organization of the FAS plant with aim to increase the production and introduce new versions of model Fiat 500L.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 1.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p>
<p>Фиат аутомобили Србија д.о.о. Крагујевац (у даљем тексту: ФАС) намерава да спроведе додатно запошљавање радника преко броја предивиђеног ИДУЗИУ од најмање 600, а највише 1.400 нових запослених, као и да спроведе додатно инвестиционо улагање преко износа инвестиција ИДУЗИ, у износу</p>	<p>Fiat automobili Srbija d.o.o. Kragujevac (hereinafter: FAS) intends to employ additional workers exceeding the number defined by the RJVIA, amounting to not less than 600 and not more than 1400 new employees, as well as to make an additional investment, exceeding the amount set out in</p>

<p>од ЕУР 10 милиона.</p>	<p>the RJVIA in amount of EUR 10 million.</p>
<p>ФАС ће, најкасније до краја 2013. године, реализовати инвестицију у проширење производних капацитета, а у циљу стварања услова за производњу нове верзије модела Фиат 500Л са 7 седишта и увођења у производњу посебне верзије текућег модела Фиат 500Л за домаће тржиште под називом „Национале”.</p>	<p>FAS will execute its investment in the expansion of the production capacities until the end of 2013, aiming to create conditions for production of a new version of model Fiat 500L with 7 seats and also to initiate production of a special version of the existing model Fiat 500L for domestic market, named “Nacionale”.</p>
<p>ФАС ће отворити не мање од 600 нових радних места, преко броја радних места предвиђених ИДУЗИУ, односно запослити не мање од 600 нових радника, на неодређено време и то до краја 2013. године.</p> <p>ФАС ће настојати да отвори додатна радна места преко броја радних места предвиђених у претходном ставу, чији број неће прелазити 1400 нових запослених, на неодређено време и то до краја 2014. године.</p>	<p>FAS will open at least 600 new work places, exceeding the number of work places defined by the RJVIA, i.e. it will employ no less than 600 workers, for an indefinite period by the end of 2013.</p> <p>FAS will strive to open additional work places exceeding the number provided by the previous paragraph, but not more than 1400 new employees, for an indefinite period, by the end of 2014.</p>
<p>ФАС неће смањивати број додатно запослених из става 3 односно става 4 овог члана у периоду од три године од датума заснивања радног односа.</p> <p>ФАС неће смањивати вредност нити отуђивати средства која представљају резултат улагања у складу са овим протоколом.</p> <p>Ради избегавања сваке сумње, ова обавеза је независна и не утиче нити се односи на обавезу у погледу запослености како је предвиђено ИДУЗИУ.</p>	<p>FAS will not decrease the number of additionally employed workers as defined in Article 1 Paragraph 3 and/or Paragraph 4, in the period of three years starting from the date of employment.</p> <p>FAS will not decrease the value nor dispose of assets that are the result of investments in accordance with this Protocol.</p> <p>In order to avoid any doubt, this obligation is not conditionally related and does not effect nor relate to the obligation regarding employment as set in RAJVIA.</p>
<p>Укупна вредност додатних улагања у основна средства од стране ФАС износиће</p>	<p>Total value of additional investments in fixed assets made by FAS will be no less than EUR</p>

<p>најмање ЕУР 10 милиона до 31.12.2013. године.</p>	<p>10 million by December, 31, 12. 2013.</p>
<p>ФАС ће свим лицима која ће запослити у складу са овим протоколом понудити услове који у свему одговарају условима предвиђених ИДУЗИУ и постојећим релевантним актима ФАС-а који уређују материју радних односа. Одредбе ИДУЗИУ које се односе на рефундацију доприноса и субвенцију за обуку запослених, неће се односити на лица додатно запослена у складу са овим протоколом. Без обзира на напред речено, у погледу додатног запошљавања у складу са овим протоколом ФАС ће имати право и на друге подстицаје у вези са запошљавањем, осим подстицаја предвиђених овим протоколом.</p>	<p>FAS will offer to all persons who will to be employed in line with this Protocol the conditions equal to the conditions defined by the RJVIA and other existing relevant legal acts of FAS governing labor relations matters. Provisions of the RJVIA related to the refund of contributions and employees training subsidies will not apply in case of the workers additionally hired in accordance with this Protocol. Notwithstanding above said, with respect to the additional employment in line with this Protocol, FAS will have right to other incentives regarding employment, other than the incentives set out in this Protocol.</p>
<p>Повећање обима активности и производња модела из овог протокола, ФАС ће спровести уређењем производног процеса другачијом организацијом што такође укључује увођење треће смене, у ком смислу ће предузети све потребне активности и израдити сва потребна акта и документацију како би производња била успостављена и организована на начин који неће довести у питање динамику производње и реализацију обавеза ФАС преузетих ИДУЗИУ.</p>	<p>FAS will implement the increase of the volume of activities and production of the models stated in this Protocol, by arranging the production process in a different kind of organization also including introduction of third shift, for which reason it will undertake all necessary activities and prepare the required legal acts and documents in order to establish and organize this production in manner which will not affect the dynamics of production and realization of liabilities of FAS under the RJVIA.</p>
<p></p>	<p>.</p>
<p>ФАС ће умањити продајну цену посебне верзије текућег модела Фиат 500Л „Национале” из овог протокола за домаће тржиште за износ од ЕУР 3 хиљаде, обрачунато у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан продаје.</p>	<p>FAS will reduce the purchase price of the special version of model Fiat 500L “Nacionale” previously mentioned in this Protocol for the domestic market, for the amount of EUR 3 thousand, calculated in RSD counter value according to the median exchange rate of the National Bank of Serbia at</p>

<p>У случају да се горепоменути модел продаје преко овлашћених дистрибутера, односно дилерске мреже, цена не може бити већа од цене из претходног става овог протокола.</p>	<p>the date of sale.</p> <p>In the case that above mentioned model is sold through authorized distributors and dealer network, the price can not be higher than the price defined in the preceding paragraph of this Protocol.</p>
<p>ФАС ће предузети све потребне активности и обезбедити да пословне банке и лизинг куће у Републици Србији омогуће физичким и правним лицима заинтересованим за куповину модела из овог протокола финансирање куповине односно лизинга наведених модела са каматном стопом која неће бити већа од 3% на годишњем нивоу за финансирање изражене у еврима. У случају да се током важења овог протокола услови финансирања измене, ФАС ће настојати да осигура да каматна стопа буде на најнижем нивоу прихватљивом за ФАС.</p>	<p>FAS will undertake all necessary activities and provide that the commercial banks and leasing companies in the Republic of Serbia enable all natural and legal persons interested for the purchase of the model under this Protocol, to finance the purchase and/or leasing of the stated models with an interest rate not exceeding 3% on annual level on EUR based financing. Should the financing conditions change throughout validity of this Protocol, FAS will use its best efforts to ensure that the interest rate is at the lowest level acceptable for FAS.</p>
<p>Финансијска подршка Републике Србије</p>	<p>Financial support of the Republic of Serbia</p>
<p>Члан 2.</p>	<p>Article 2</p>
<p>У циљу подршке инвестиције, запошљавања и подстицаја од стране ФАС, предвиђених овим протоколом, Република Србија ће обезбедити ФАС–у укупан износ средстава који је једнак ЕУР 14 милиона.</p>	<p>In order to support the investment, employment and incentives to be implemented by FAS, in accordance with this Protocol, the Republic of Serbia will provide to FAS the total amount of funds equal to EUR 14 million.</p>
<p>Имплементација</p>	<p>Implementation</p>
<p>Члан 3.</p>	<p>Article 3</p>

	Република Србија ће обезбедити подршку наведену у члану 2, ако ФАС испуни услове за одговарајућу подршку, односно:		The Republic of Serbia will provide the support stated in the Article 2, if FAS meets the conditions for respective support, as follows:
	1. Финансијска подршка у износу од ЕУР 6 милиона, који износ одговара умањењу укупне цене за 2000 возила, под условом да је ФАС испунио своју обавезу у погледу запошљавања, како је то дефинисано у члану 1. став 3. овог протокола и у погледу инвестирања како је то дефинисано у члану 1. став 8. овог протокола.		1. Financial support in the amount of EUR 6 million, which corresponds to the price reduction for 2000 vehicles, under the condition that FAS has met its obligation regarding the employment provided by Article 1, paragraph 1 of the Protocol and obligation regarding investments provided by Article 1 paragraph 8 of the Protocol.
	2. Финансијска подршка у износу од ЕУР 8 милиона, који износ одговара умањењу укупне цене за 2666 возила, под условом да је ФАС достигао ниво запошљавања како је то дефинисано у члану 1. став 4. овог протокола. У случају да ФАС не достигне ниво запослености дефинисан у члану 1. став 4. овог протокола, стране су сагласне да ФАС-у процентуално припада онај део средстава из тачке 2) претходног става који одговара проценту остварења запослености дефинисане у члану 1. став 4. овог протокола. ФАС ће поднети Министарству финансија и привреде (у даљем тексту: Министарство) захтев за исплату заједно са посебним извештајем ревизора о броју запослених и		2. Financial support in the amount of EUR 8 million, which corresponds to the price reduction for 2666 vehicles, under the condition that FAS has reached the level of employment provided by Article 1, paragraph 4 of the Protocol. In the case of FAS failure to reach the level of employment as defined in Article 1 Paragraph 4 of this Agreement, the Parties agree that FAS will be entitled to collect the percentage of the funds referred to in point 2) in the previous paragraph, which corresponds to the percentage of achieved employment, as defined in Article 1 Paragraph 4 of this Protocol. FAS will submit to the Ministry of Finance and Economy (hereinafter: the Ministry) a request for payment, along with special auditor's report on the number of employees and the dynamics

<p>динамици промене броја запослених, и о укупној вредности улагања у основна средства.</p> <p>Ревизорски извештај из претходног става не може бити старији више од 15 дана од дана подношења Захтева за исплату.</p> <p>Република Србија ће извршити плаћање у року од 30 дана по пријему предметног Захтева за исплату од стране ФАС-а.</p> <p>Обрачун и исплата средстава од стране Републике Србије спровешће се у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан плаћања.</p>	<p>of change in the number of employees, and the total value of investments in fixed assets</p> <p>The audit report of the preceding paragraph shall not be older than 15 days from the date of the submission of the payment request.</p> <p>Republic of Serbia will make the payment within the 30 days after receiving the subject request for payment from FAS.</p> <p>Calculation and payment of funds by the Republic of Serbia shall be conducted in dinars at the middle rate of the National Bank of Serbia on the day of payment.</p>
Остало	Other
Члан 4.	Article 4
<p>Овај протокол ступа на снагу даном потписивања.</p> <p>Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба овог споразум решаваће се мирним путем.</p> <p>У случају да не буде било могуће решити евентуални спор споразумно, за решавање спора који произлази из или у вези са овим споразум биће надлежан суд у Београду.</p> <p>На овај споразум ће се примењивати и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.</p>	<p>This Protocol shall enter into force upon signing date.</p> <p>All disputes regarding the enforcement of this Protocol shall be settled amicably.</p> <p>In case it would not be possible to resolve any dispute amicably, resolution of a dispute arising out of or in connection with this Protocol shall be done by the competent court in Belgrade.</p> <p>This Agreement shall be executed and construed in accordance with the laws of the Republic of Serbia.</p>

<p>Споразум је састављен у шест примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су четири за Републику Србију и два за ФАС.</p> <p>У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван ће бити текст на српском језику.</p>	<p>The agreement was made in six copies, each in Serbian and English, out of which four copies four Serbia and two for FAS.</p> <p>In case of any discrepancy between the text in Serbian and English, Serbian version shall prevail.</p>
--	---

Република Србија

**Фиат аутомобили Србија д.о.о.
Крагујевац**

Млађан Динкић
Министар

У Београду, 22.марта 2013. године